

湘南日独協会 会報
Der Wind
(風)

2008. 3. 23. 第10巻2号 No. 56.

湘南日独協会会報(Der Wind)
VOL. 10. NO. 2. 通巻56. 発行 2008. 3. 23.

湘南日独協会
Japanisch-Deutsche Gesellschaft in Shonan
事務局：〒251-0025 藤沢市鵜沼石上1-1-1
江ノ電第2ビル7F
TEL0466-26-3028 / FAX0466-27-5091

第10回定例総会終る

例会の当日は丁度モーツァルトの“252回目の誕生日”に当たりました。また、今年はベートーベンの交響曲第5番(運命)と第6番(田園)が出来て200年、カラヤン生誕100年でもあり、これに因んでモーツァルトやベートーベンに関する迫力あるビデオを鑑賞し、皆さんで大いに語り合う異色の例会となりました。お話は能登崇氏と宮下啓三氏が担当されました。定例総会も終了しました。

3/23 映画会「会議は踊る」鑑賞と懇談

『会議は踊る』(Der Kongress tanzt)は、ナポレオン・ボナパルト失脚後のヨーロッパを議した1814年のウィーン会議を時代背景にした1931年のオベレッタ映画。ドイツのウーファ社の作品。日本では1934年(昭和9年)に公開されました。題名は、オーストリアのリーニュ将軍あるいはフランスのタレーラン外相の言葉、「会議は踊る、されど進まず」(Le congrès danse beaucoup, mais il ne marche pas.)から借りています。その長引く会議の隙を縫った、ロシア皇帝アレクサンドル1世とウィーンの街娘との夢のような逢瀬を描きます。

● 主題歌と音楽

この映画の二つの主題歌「新しい酒の歌」と「唯一度だけ」とを組みあわせたSPレコードが当時日本でも市販され、LPの一部となりそれがCDに変わり、今も市場にある。原題はDas mus ein Stuck vom Himmel seinとDas gib'ts nur einmalとだから、前者は意識。直訳は「これは天国のカケラに違いない」です。映画では居酒屋の歌手が歌った「新しい酒の歌」を、レコードは皇帝・替玉二役のヴィリー・フリッチが吹きこみ、「唯一度だけ」は、リリアン・ハーヴェイが映画を縮めて歌って、演奏時間はともに3分前後、25センチSPの限界でした。

● 世相

1929年ドイツの映画は初めて音声を持つようになりましたが、この「会議は踊る」は1931年の作であるからトーキー映画のごく初期の作品に当たります。同時期ナチスは1930年の選挙で第二党に躍進し、ヒトラーは1933年首相になっています。天下を取ったナチスはこの映画の上映を許しませんでした。日本では太平洋戦争が始まるまでは公開され、二つの主題歌は、後の学徒出陣で徴兵された年代の若者に好まれました。原語で歌う学生も少なくなかったのは、当時の医学がドイツ系で、学校の第二外国語がドイツ語だった、などの事情があったからでした。

湘南日独協会 2008 年度活動予定

当協会創立 10 周年

■第56回例会

映画会「会議は踊る」鑑賞と懇談

講師 西澤英男氏

日時 3月23日(日) 午後6時～8時

会場 湘南アカデミアサロン(江ノ電第2ビル7階)

■4月会員懇話会

テーマ ウィーンの寅さん「寅さん心の旅路」を語る…

日時 4月26日(土) 午後6時～8時

会場 湘南アカデミアサロン(江ノ電第2ビル7階)

■第57回例会

講演会「ドイツ語の むづかしさ・おもしろさ」

講師 岩崎英二郎氏(当協会名誉会長)

日時 5月24日(土) 午後1時30分～3時30分

会場 湘南アカデミアサロン(江ノ電第2ビル7階)

■6月会員懇話会

テーマ 未定

日時 6月28日(土) 午後6時～8時

会場 湘南アカデミアサロン(江ノ電第2ビル7階)

■第58回例会

講演会「テーマ未定」

講師 未定

日時 7月27日(日) 午後1時30分～3時30分

会場 湘南アカデミアサロン(江ノ電第2ビル7階)

■8月会員懇話会

テーマ 未定

日時 6月23日(土) 午後6時～8時

会場 湘南アカデミアサロン(江ノ電第2ビル7階)

■第59回例会

湘南オクトーバーフェスト

日時 9月7日(日) 午後6時～9時

会場 藤沢市民会館第一展示ホール

■第60回例会

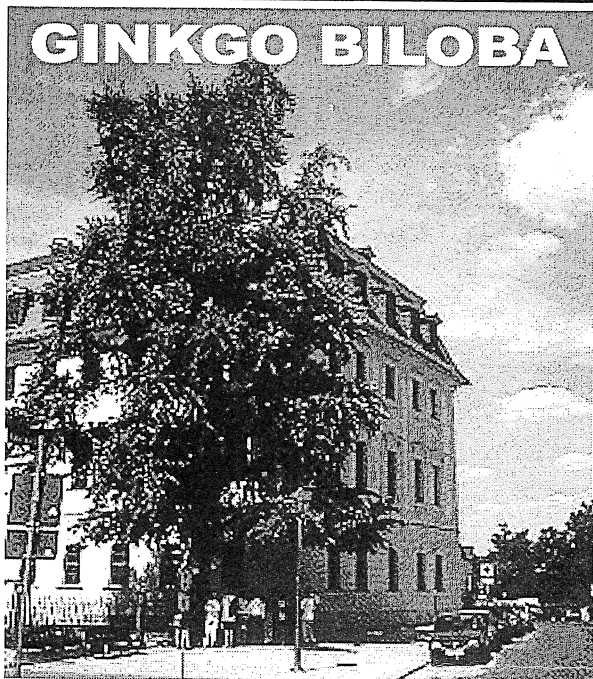
当協会創立 10 周年記念祝賀会

ワイマールからの来日一行30名も参加予定

コンサートと立食パーティ

日時 10月18日(土) 午後6時～9時

会場 藤沢リラル



スタイン夫人旧宅とゆかりのいちろうの樹

Johann Wolfgang Goethe-1815

Dieses Baumes Blatt, der von Osten
Meinem Garten anvertraut,
Giebt geheimen Sinn zu kosten
Wie's den Wissenden erbaut.

Ist es Ein lebendig Wesen
Das sich in sich selbst getrennt,
Sind es Zwey die sich erlesen,
Dass man sie als Eines kennt.

Solche Frage zu erwidern
Fand ich wohl den rechten Sinn,
Fuhlst du nicht an meinen Liedern
Dass ich Eins und doppelt bin.

いちろうの葉

詩：ゲーテ

はるばる東方の国から移されたという
これはいちろうの落葉だ
いちろうの落ち葉には
智者を満足させる深い意味がふくまれている

これは一枚の葉かさかれて
二枚になったのだろうか
それとも二枚がたがいに結びあって
一枚の葉になったのだろうか

この問いにこたえるために
ぼくはちょっとうまい考えを思いついた
ぼくの歌を聞きたまえ
ぼくもまた一枚と二枚であるいちろうの葉にみえないか

ワイマールを知ろう②

私のワイマール旅日誌

会員 三谷喜朗

‘02. 05.

この時、私は Arbeitsabschlusseriseをした。

Aschaffenburgの友人宅からMietauto にてGoethestrasseのドライブ旅行を思いたち Kahl, Fulda を経て Erfurt に泊。翌日 Eisenach, Weimarへ。Weimarも Goethe の事もさして知識も無いまま、ただ漫然と歴史の街を通過しただけだったが Nationaltheater とStadtmitte から Weimar HBF までの広い、やや上り坂の直線道路、Goethewohnung の脇の細い石畳の道から眺めた Goethe の別荘のみが記憶に残った。この時の旅の土産は Marktpratz の観光案内所で買ったGoethe と Schiller の横顔の絵入りのトランプと同じ絵を焼き込んだコーヒークップであった。

‘06. 04.

その後 協会の皆さんに色々教えて頂くうちに偶々お手にいれていた会社の依頼で Weimar 郊外の工業団地にあるレーザー加工機メーカーを尋ねることになり、当協会にて Weimar 独日協会会長の Herr Lohmann を紹介して頂いた。Lohmannさんを煩わし、一夕を当地で一番古いレストラン Rest. Zwiebel で馳走になり、食後(pm,11:00過ぎ)に夜中の市内を彼方此方ご案内を頂戴した。この Rest. でのお勧めは、ご当地の zwiebel を入れたチーズケーキ Zwiebelkuchen, 此れはワインにも合いなかなかなの味であった。翌日、前夜の記憶をたよりに市内を一巡、現天皇夫妻が皇太子時代に昼食に立ち寄った Rest. Weissen Schwan で昼食をと思ったが定休日で残念な思いをした。

しかし、この時も並びの Goethewohnung 脇の小路から見た Goethe の別荘の光景は印象に残った。買ったお土産は国民劇場筋向かいの Ginkgo ショップでの銀杏のマークの入った YMの印鑑(?)であった。

‘07. 05.

昨年、当協会主催のドイツ旅行に参加した。EisenachのWaltburgを参観してからの Weimar 訪問であった。この日はみぞれ交じりの寒い日であったが、市の公式のガイドさんに現地在住の独日協会員 木村夫人の通訳でご案内を頂いた。漸く時系列的には兎も角 Stadt Weimar は大体分ったつもりになった。午後の Kaffezeitで先方の独日協会の方々と歓迎の交流会が催され、各テーブルでは和気あいあいと身振り手振りで会話が弾み、大変楽しい一日となった。‘06. 02. にWeimarより138名を此の湘南の地に迎えた時のお返しに多少なりともなったかなとも思っている。因みに、この時のお土産は、とある店先で買ったドイツならではのカラフルな小さな折りたたみ傘となった。

そして今年 10月には Weimar より又30名の方たちを迎える事になった。再会の交流が楽しみである。

追誌：もし又 Weimarを訪ねる機会があれば是非 Hotel Elefant に泊まり昼食は Rest. Weissen Schwan で夜は Rest. Zwiebelで、そしてGoethe の Gartenhaus まで散策したいと思う。